

RESEÑAS

JORGE M. GUITART, *Sonido y sentido. Teoría y práctica de la pronunciación del español con audio CD*. Georgetown University Press, Washington, 2004; 322 pp.

El autor ofrece en este libro un material teórico-práctico destinado a estudiantes de español como segunda lengua, para quienes el inglés, en su variedad estadounidense, es la lengua materna. Se trata de una herramienta útil para el estudiante de nivel medio superior (*undergraduate*) que desee no sólo mejorar su pronunciación mediante un conjunto de ejercicios, sino que se interese por conocer los procesos fonológicos y la organización de los sonidos de la lengua que estudia.

Este libro consta de 20 breves capítulos y se acompaña de un disco compacto; incluye además un glosario de términos, una bibliografía selecta y un índice. Cada capítulo se termina con un resumen en el que se destacan los puntos de mayor interés; una sección intitulada "Para pensar" donde se plantean problemas concretos cuyas respuestas se dan en apéndice. A excepción del primer capítulo, todos los demás incluyen un conjunto de ejercicios de transcripción fonética.

En los cuatro primeros capítulos se presentan las nociones básicas de la fonética articulatoria y la descripción de los sonidos del español en términos de sonoridad, punto y modo de articulación. El uso del Alfabeto Fonético Internacional adoptado por el autor permite que desde los primeros ejercicios de transcripción el alumno aprenda y ejercite un solo alfabeto.

A lo largo de los siguientes cuatro capítulos (caps. 5-8) el lector encontrará una introducción a la teoría fonológica, de corte generativista, que como tal asume la existencia de segmentos subyacentes y segmentos de superficie, resultado de procesos fonológicos. Los rasgos distintivos de la fonología generativa estándar se ven enriquecidos con la explicación de aquellos que son binarios, como [Nasal] o [Sonoro], y aquellos que no lo son, como sería el caso de [Labial],

[Coronal] o [Dorsal]. Así, alófono, contraste, proceso, morfema, sílaba son algunas de las nociones teóricas que se presentan en estos cuatro capítulos.

A partir del capítulo 9, el libro se convierte en un verdadero manual que combina texto y audio. En el disco compacto se incluyen 56 ejercicios de pronunciación que, en conjunción con el texto, no sólo muestran al estudiante de español como segunda lengua la pronunciación de los diferentes sonidos de la lengua, sino que enfatizan las diferencias en la realización de los segmentos comunes a las dos lenguas. Así, para /p t k/ se advierte al anglohablante que en español estos segmentos no se aspiran; para el caso de /b d g/ se pone especial énfasis en las realizaciones [βðɣ] del español: tampoco falta en las explicaciones de las oclusivas la advertencia de no realizar /t d/ como [ɹ]. En el tema sobre el acento léxico del español es de destacarse la inclusión de cognados en las dos lenguas que difieren por la sílaba que recibe el acento, como [áñimal] por [animál] [famíliar] por [familiár].

El capítulo 20 representa un invaluable apoyo al estudiante de español como segunda lengua. Intitulado “Fonología aplicada del español para anglohablantes” se enfoca en los errores de pronunciación más comunes en un anglohablante. Dichos errores —como lo señala el autor— en ocasiones se deben al uso, en la segunda lengua, de algún fono existente en la lengua materna; tal sería el caso de la velarización de /l/ en posición posnuclear. En otras ocasiones los errores provienen de la ortografía, entre ellos se señala el caso tan común de la pronunciación de la secuencia <ci> como [ʃ], en lugar de [sj], como puede suceder en [soʃal] por [sojsal]. Es de destacarse en este capítulo el diagnóstico de los problemas y lo bien pensado que están los ejercicios, en particular aquellos de identificación de errores que se proponen al estudiante; en ellos se presenta una transcripción con las desviaciones típicas de pronunciación de un anglohablante y se pide al alumno “descifrar” lo transcrito.

Un acierto adicional de *Sonido y sentido* es sin duda la inclusión de las variaciones dialectales del español. En esta parte, presentada hacia el final de los capítulos, el alumno se entera de que el español difiere en la pronunciación de los sonidos en los distintos lugares de habla hispana, tomando conciencia de que el español es un rico mosaico de variedades.

Si bien *Sonido y sentido* es un texto meritorio en el cual su autor refleja el dominio que tiene de la fonología de esta lengua y sus variantes, así como el conocimiento de las dificultades de pronunciación de los anglohablantes, es probable que el nivel de detalle teórico-descriptivo de los primeros capítulos no sea el que busque un estudiante, interesado en mejorar su pronunciación y eliminar o reducir su acento. La discusión teórica sobre uno o dos fonemas

vibrantes del español (cap. 14) puede resultar poco atractiva para el no especialista. Respecto a [βðɣ], son sonidos que, nos dice el autor, se realizan ya como fricativas, ya como aproximantes. En tanto fricativas serían parte de las obstruyentes, mientras que como aproximantes serían sonorantes (p. 31). Este nivel de detalle en la descripción, aunque útil al especialista, puede confundir al estudiante, sobre todo porque no dispone de los símbolos correspondientes de las realizaciones aproximantes.

Dado que el texto está escrito en español su uso rebasa el ámbito de los Estados Unidos de Norteamérica; en esa medida puede ser de gran ayuda en cualquier país de habla hispana donde se imparta inglés como segunda lengua. Por ello, con ánimos de ver futuras ediciones mejoradas del libro, vale la pena mencionar algunas erratas: en el tercer ejercicio de la página 32 se pide el símbolo del tercer sonido de <horror>, que sería la vocal media, sin embargo el capítulo trata de consonantes, no de vocales; en el último párrafo de la página 42 se usa [β] para marcar una mayúscula; en la página 122 /jose/ debería ser /hose/. Por último, las grabaciones del disco compacto se podrían mejorar eliminando de ellas la reverberación.

ESTHER HERRERA Z.
El Colegio de México

CECILIA ROJAS NIETO y LOURDES DE LEÓN PASQUEL (coords.), *La adquisición de la lengua materna español, lenguas mayas, euskera*. Universidad Nacional Autónoma de México-Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, 2001. (*Estudios de Adquisición y Socialización en Lengua Materna*, 1.)

El dibujo que sirve de portada al libro *La adquisición de la lengua materna español, lenguas mayas, euskera* es pórtico perfecto para dar cobijo al fascinante y complejo problema que albergan sus páginas. Parece como si Inés, su autora de tres años, hubiera querido representar en su infantil dibujo —*Mamá y yo*— de dos caras alegres que se apoyan una en la otra en actitud dialogante, el significado profundo de la interacción dentro del proceso de construcción del lenguaje en sus primeras etapas. Además de la simbólica y colorida portada, el título incita a la curiosidad que despierta la adquisición de lenguas de familias lingüísticas tan lejanas tipológicamente como el español, el maya y el euskera. Surgen de inmediato preguntas: ¿cómo serán los procesos de adquisición de lenguas cuyas estructuras sistémicas son totalmente ajenas entre sí?, ¿de qué naturaleza serán las diferencias?, ¿en qué puntos se da el encuentro?, ¿cómo influirá la cosmovisión que